



* کولکه ایته بشقه احسان استم *

هفته ده بر دفعه طبع ونشر اولور . غزته خانه سی غلطه ده یکی جامع جاده سنده واقع زنجیری خان دروننده کا ئندر . برسنه لکی نصف عثمانلی لبراسنه والی ایلغی ۱ - مجیدیه و بر نسخه سی ۱ غروشه در طشره ایچون پوسته اجرتی ضم اولور . اعلاناتک هر سطرندن ۳ غروش و مواد سائرک سطرندن ۶ غروش النور .

تصحیح

دیوژنک کچن هفته کی نسخه سنده مندرج طاوق کومسی محاوره سنده (سارق) یازلیق لازم کلورکن ترتیب سهوی اوله رق (طاوق) یازلشدر . بسطلی خروس عقلی مرتب افندیلر و یاخود ترتیب تصحیحی ایدن ذات طاوق کومسنه سارقدن زیاده طاوغی مناسب کورمش دیک اولور . شو حالده عجباً اوله بر محاوره دن نه بولده نکته و معنا چیقاردیلر ؟ کولکل بوراسنی اوکرتک استر . غزته نک مرکز اداره سیله مطبعه سی بر محله و یاخود یکدیگرینه قریب بولده ایدی مطلقاً صوراردم . تحفی شوکه بن بلکه خروس اوکورلردیو (خرسز) یازمق استمدده مخصوص سارق یازمشیدم . بو حسابجه طاوق ایله سارقک مرتب و تصحیح نظرلنده هیچ فرقلری یوق ایمش . بلیه لم لازم اولور .

اهل مراقه بر کوزل حساب

بغدادی تشریف ایدن ایران شاهینک معینده قرق بیک

جان وار ایمش . الایک خانقین جاده سنندن یکیدی تمام اوتوز الی ساعت امتداد ایتش . انجق بونفوسک هپسی انسان اولموب اوتوز بیکی آت دوه اشک کبی حیوان اولدیغندن مشار الیهک معیتی خلقی طوی اونی بیک کشیدن عبارت دیک اولور . اول امرده بزم قلمچی ستار ایله باغچه قیوسنده کی تلباکوچی حسین افندی به خلوص ایچون مشار الیهک قدومنی تبریک ایتدکن صکره شوقرق بیک حیوان وانسانی حساب ایدلم باقه لم . بو مقدار نفوسدن یالکز ربی ایکی ایاقلی حساب ایدلمک شرطیله برطاقی چلاق برطاقی نعلی بر مقداریده عادت اوزره قوندره وچیرمه لی تمام یوز قرق بیک ایاق حاصل اولور . باس مقدار نفوسه معادل اولق لازم کلورسه ده کافه سی برجرم وثقلنده اوله میوب چونکه ایچلرنده اشک باشی دوه باشی آت باشی کبی مختلف جسمانده باشلر اولدیغی کبی انسان باشلرینک دخی الی درهملکدن بیک درهملکه قدر تفاوت اوزره بولنه جغنده اشتباه اولدیغندن بونلره بر حد متوسط وضعیله خیرایدیلرک تقسیمی حالده سالف البیان یوز قرق بیک ایاق نسبتنده انسان باشی حاصل اوله جغی بدیهیدر . قولاقلر دخی باش کبی یوزیلوب دوزلمکه محتاجدر . چونکه هر قدر

اولیه ایسه ایجابنده بن نیچون بوش بوغازلق ایتم ؟
حاضر اول بزم مکافاتہ ایامست غرور

* بذات طرفندن کوندرلشدن *

- منظومه غزته سنی او قودنیگز واری ؟
- ار نیجه بیلم که اوقویهیم .
- منظومه ترکیه یازار . واقعا حروفاتی ارمی ایسه ده
- لسانی ترکیه در .
- اولیه اولدیغنی بیلورم اما کچن کون عثمانلی تیاروسی
- علیهنه درج ایتدیکی مکتوبدن برشی اکلایه مدیغ ایچون
- ار نیجه ظن ایتدم .
- اشته بنده سزه او مکتوبدن سؤال ایدم حکم .
- نه اکلا دیکر ؟
- یارانک قبایغندن شتته برشی اکلایه مدم .
- جام بوقدر مال اکلاشلز شی اولسه غزته چی نشر ایتزدی .
- چونکه منظومه صاحبی سوز اکلا بر آدمدر . اولیه
- ساجه شیئ فصل قبول ونشر ایدر ؟
- سن هر غزته بی دیوژن می ظن ایتدک ؟ یاره بی ویردکن
- صکره استدیگک کبی قوللانورسک . مثلاً بوکون تمیزه
- چیقاردیغنی شیئ یارین پیسار . ده ایتسی کونی
- پیسارلیکی شبی تبرلیهیم دیه بتون بتون (آقزی)
- برشی یازار . واقعا منظومه صاحبی بنده سزک کبی درایتلی
- بر آدم ظن ایدردم . چالبوکه یازانک جهل مرکب
- اولدیغنی کوسرین بر طاق ضرر ضریاتی حاوی مکتوب
- معهودی قبول ونشر ایلدی . اگر کندید ده بو افکارده
- اولسییدی غزته سننه درج ایدرمیدی ؟ او افکارده
- دکل فرض ایتسه ک حقه ده فا اولور . اوراسنی
- کندی اکلامز اما وجدان مسئله سنه رعایت ایدن غزته جیلر
- اکلار .
- حریفی کوزل وصف و محاکمه ایتدک اما اصل مکتوبدن
- برشی آچک . اونه هزیان ایدور بقالم ؟
- نه هزیان ایده جک . عادتاً باشدن یوک خاطیاته بورنی
- صوقبور .
- جام او آدم بمش انا او یونی بکنمور . بو عیب برشیی ؟
- هرکس برشیئک ایلکنه فنا لفته دائر عقلی ایردیکی قدر
- سوز سوزلمی ؟
- های های ! هرکس افکارینی بیانده سربستدر .
- لکن اجهل من قره کوز اولان بوذات شریف هیچ سمته
- اوغرامیان تربیه و آدابدن بحث ایتکه قاتیشوب هزیان

قرق بیک نفوسده سکسان بیک قولاق وارسه ده اوزونلی
قصه لی اولدیغندن یوز قرق بیک ایاقلق قولاق وجوده
کتورلک ایچون بالاسه تقسیمی ایجاب ایدر . و کفایت ایدر .
قویرق بخشنه کلنجه یالکز اوتوز بیک قویرق اولوب بوا یسه
همان بر بویده و بر جریده بولندیغندن تقسیمه صیغاری
یوق کیدر . بناء علیه دیوژن انسان ایله حیوانی فارق
بر علامت اولاق اوزره قویروغی حالیه یرنده راقور .

(بغداددن تلغرافنامه - فی ۱ کانون اول)

مس قلعه سنک یوز یتش بیک عسکر ایله پروسیالوره تسایم
اولدیغنی خبری بو کون التدی . ایران شاهی حضرتلرینک
تشریفاری مناسبته بوراده تجمع ایدن بعض دیپلومانلر
قریبا پارسک محاصره اولنه جغنی ظن و تخمین ایتکده در .

بوغاز ایچی فنارینک ینه نرسی دوش !

فاردو بوسفوروردیانوک (قایدولاسیون) حقه ده یازدیغنی
بندک علیه شتله یوریدکن صکره بر طاق هزیان سولیکه
قالتشمش . بویه غزته لک مملکتز ایتدکری و ایدم جکری
خدمتدن نه بن بحث ایدم نه ده سز دکه بکر . کوپکسز
کودر چوماق سزاوینارز مطالعه سیله ترک وطن ایتش و ایدن
قازقندن قورتلش گروه مکروه حقه ده حاصل ایتش اولدیغمن
ظن صحیح نشریات واقعه لری کندیلری کبی نظر مرزده بک
حکمسز راقور . مع هذا حر یقار بک عارسز و تربیه سز
اولدیغندن نه استیغالدن اکلاورلر نه ده یازدقاری شیئک
عدم تأثیرینی کوروب سکوت ایدورلر . بزاکاده تحمل
وسکوت ایدور ایسه ک ، ادب سز لکلرینی بعضاً معتاد
درجه سندن ایلرو سوروب دولت و ملت تحقیر جرأت ایدورلر .
اشته فاردو بوسفورلک کچن بخشیه کونی چیقان نسخیه سنده
ایتدیکی هزیان بوقبلدندرکه برنجی نومرو مرز طاش اتغنه
جرأت ایدن بعض ترک غزته سی معهود غزته بی تصاحبه
قالتشمشیدی . شمدی محیسنک ایشکدارلغنی کورسونده
افتخار ایتسون . لاکن تحفی او دکل بن حالا بزم مطبوعاتک
درجه سربست سنی لایقوله بیله مدیکدن معهود غزته ک
چوشدیر یله جکنه منتظر اولوب طور بوردیم . چالبوکه
هزیان و خلطیاتنه رواج و یررک متصل چیقوب یاتیور .

سويلور . يوقسه بحث ايتديكى شينك ينورمى يزمى
جانلىمى جانسزمى نه اولديغنى بيلسه ديهجك يوق .
ديركتور اغوب افندي بى فصل ايتك استمش هر نصلسه
اوسسته آدم گلش اولمى كه قيويره ميوب رطب ويابس
اغزينه كلار ترهاتى كوهلش ياتمش .

— ممش اغا اويونى مشهور موليرك آئارندن (ژورژداندن)
قومديانى دكلى ؟

— اويله يا .
— اويله ايسه بومكتوب صاحبي عجباً فقره يى بكميور
يوقسه ترجمه يى ؟

— ايگيننده فئادر دور .
— اويله ايسه بوا آدم موليرك آئاريني بيلور ديك اولور .
اوحالده معذوردر .

— پك اعلا معذور طوتهلم . ياترجه به تعريض ايديشنه
نه بيوررسكن ؟

— اوراسنى تركه بيلركنه ويريم . چونكه ايشنديكمه
كوره بواويونى ترجمه ايدن ذات مکتوب صاحبي شويله
طورسون عادتاً منظومه صاحبه قرق ييل دها تركه
وفرانسزجه درس ويرر .

— البته . اكا كيمسه شهبه ايتز . ايشته بنده انك ايچون
بويله اجهل حريفلك خير ايشته قارشملرينه تعريض
ايدبورم آ .

— هم ظننه كوره مترجم اوچنچي فصلك ترجمه سنده اصلى
كې ممش اغا بى بتون بتون معذور براقيوب نهايت قارى يى
اتهام ايلش . بكا قاورسه طوغرىسى فنا يانامشدر .
چونكه مملكتكزك حالى بيلورسكن . بويله سى دها
ياقيشق الور .

— حقكزار . بنده بو افكاردهم . لكن كلكرده سزاني
بو جاهله اكلا تگز .

— هم اوراسنى اكلايه ميورم . بو حريف ترجمه نك
زه سته تعريض ايدم بيلور ؟ يوقاريدن اشاغى بتون
ظرفا بيننده هر برى بر حكايه وفقره مشهوره مېنى
ومستند اولان تعيرات ايله يازلمشدر كه استانبول
اهاليستك الكرياده استعمال ايتديكى ومثلذ اولديغى
شيوه لسان ايشته بودر .

پك طوغرى . لكن حريف جاهل ديك يا . ملتداش
اولان اويونچيلرك اغزينه ياقشيمان اصطلاحاتدن برشى
اكلايه مديغچيون اويونك صورت ترتيبنه تعريض
ايدبور .

— اويله ايسه بويله هزيان ايدم جكنه يالكرز » بن بوندن

برشى اكلايه مدم » ديوب سكوت ايسه اولزمى ؟
— اولور اما ملتداش ديديكمز اويونچيلرك اغزندن ايشنديكى
ايچون ديهمز . ناموسنه طوقنور . بنا عليه يالكرز
» ترجمه ايدن فنا ايتمش » ديهرك ضمناً » نيچون ارمنى
اغزينه ياقيشه جق صورته يازلامش » ديك استر .

— اويو يا . اويونچيلر ذاتاً يازيليشى كې سويليورلكه .
پك چوق برى ينه ارمنى تركه سى اوليور .

— دها فنا يا . چونكه صرف ارمنى تركه سى اولديغچيون
ناموسنه طوقنور . (پورصونيق) وياخود (دون
غره غوريو) كې ارمنى قليله انشا كتابلى لساننده
يازلمش شيلره برشى ديرمى هيچ .

— بو بحث اوزون سورهجك . محاكمه سنى ديوژنه حواله
ايدلم .

— پك اعلا . بنده معهود مکتوب صاحبي ايله منظومى
عامه نك استهزاسنه حواله ايدرم .

حلى

بو محاوره يى كوندن ذات كوروننده طوغرى يى سويليور
اما معهود مکتوب صاحبي اولان اورتا اويوننده كې حانچوچى
كې برارده چوق سويلكى سويلور غالبا . همده حواله يى
ياكلش ايتش . عادتاً منظومه غزته سنى طجن حواسى صائق
ايچون بقاله وصاحب مکتوب ده تيارخانه جيه حواله ايدوب
بو قدر اوزون سوز يازما مى ايدى .

بن تيارو حفته اولان مطالعه مى صره سى دوشدكجه برر برر
ميدانه قورم . هله شمديك وكلا كلهجك ديدكلى اقسام
اويونان اويونلردن بحث ايديم .

اولا (دور) اسمنده اوپرايه برشيلر ياديلر . اكر اعلا بنده
اسمى كورميه ايدم مطالعا (هوغو غو جانم) آلهيچيلرى
چقمش ظن ايدردم . اغوب افنديك غيرتى بعض وقت
پك ايلرو كيدورده ايشته بويله خلمدن اعتراض ايشيدبور .
بمى ادم باشندن بيوك ايشره نيچون قالقشورسك . دور
قومديال سئك نكه الورديور ؟ هر شينك بر صره سى وار .
صبر ايت بر ايكى سنه صكره اوده اولور . هم اووقته قدر
بوش طورميوب اويونچيلريكه هر صباح يمورطه ايچورك
براز سىلرى آچلسون .

ثانياً زورنكاجى اويناديلر . پك اعلا ايدى . يالكرز
حكيملك البسه سته بر معنا ويرمدم . تيارو تركه سندن
اكلاميان ارمنيلا اورتا اويونى ظن ايدوبده منظومه يه
ورقه كوندرسر حقلرى يوقى ؟ وقعه قنغى زماه استاد
اولنيورسه اويونچيلره اوزماك البسه سنى كيدرمك لازمدر .
بورالرينى ده اغوب افندي بيلور اما نصلسه انده كې اسكيليرى

شدتلی فورطنه

یولجی - (اغلایهرق قپودانه) امان ! قپودان امید یوقی
دپورسک ؟
قپودان - یوزمک بیلورمیسکز ؟
یولجی - خیر . نصلسه اوکر نه مدک .
قپودان - (ارقه سنی دونوب برطرفه چکپله رک) نه زحمتی
مات !

بک اوغلی حریقنده اولری یانمش ایکی کشتی بیننده

- ندن شکایت ایدپورسک ؟
- بکا یالکز برلیرا ویردیله .
- اشته ایویا . اکا بیلنه استحقاق ورایدی ؟
- اوم یاندی .
- طوغریسی مکافات کوره جک بر کوزل استحقاق !
- پکی اما سن نه یاپدککه اوچ لیرا ویردیله ؟ بندن
زیاده برشمی یاپدک ؟ یوق . سنکده بزم کی اوک یاندی .
- اما تحف سک ! بنی کندکله برطوبورسک ها ؟
- ایویا بندن فضه نه محسناک وار ؟
- نه اوله جق شیطان کی برقارم وار . اعانه قومینه سنه
کیدوب براز اغلادی سزلادی حاصلی نه یاپدیه یاپدی
اعضانک مرحتی جلب ایدرک اوچ لیرای قاپدی .
- یازق که بزمکی بانغینه یاندی . کوردکی ؟ یاندیغه
بن شمدی اجیدم . ایوا ایوا ! نه اولوردی اعانه دن
صکره یانه ایدی . صاغ اولیدی مطلقا لکن سکا
نصل اچه ویردیله ؟

- التون اچه ویردیله . اوچ دانه عثمانلی لیراسی !
- واه زواللی قاریجغزم ! یازق اولدی بکا مجیدیه
ویردیله .

- اوله ایسه نه طورپورسک ؟ تیز بردها اولن .
- آه بریانغین دهاکلوب اوته کینک یانسه کوتوره جکئی
بیلسم ! . . .

« تودور قصاب »

« لاتری مطبعه سنده طبع اولمشدر »

خرجه سورمک استیور دیمک اولور . لکن یولاسز ایدیور .
صکره فنا طاقارم ها .

ثالثا ممش اغا اویناندی . بوده پک اعلا ایدی اما نصلسه
اوته کی قدر دقتلی اویناندیغندمیدر ندر بعض یری صغوقچه
کیتدی . صاحبی هر کیم ایسه همت ایتسه ده (منظومه ده کی
مکتوب صاحبک هیچ خطر وخیالنه کلپان وبلکه کوزینه
کوزل کورینان) براییک یزنده کی ارمنی تعبیرلینی قالددرسه
دها کوزل اوله جق . احتمالدککه بازیلشی اوله دکلدرده
اویونجیلر اوله یاکلش سویلورلر . برده اسمی پک فنا .
ممشا کی . ظنه کوره بونک اولکی اسمی طوسون اغا ایدی .
نیچون دکشدردیله ؟ عجبا طوسونلردنمی قورقدیلر ؟ اوله
ایسه بوده هزیاندر .

رابعا بر قاقچ پارچه زوزکلکلر وار ایدی که طوغریسی
هر کسله برابر بنده خوشمه کیتدی دیسم یلان سویلش
اولورم .

شو قدر که بونلردن بری عاداتا هر اقشلم فصل اره لرنده
دیرکتورک چیقوب ایصلق چالانله ویردیکی تربیه نک اوستی
بو برلیسی یعنی بسته لیمش ایدی . طوغریسی تعجب ایتدم .
یائنده بر دودک بولنه ایدی انکله مقابله ایده جکدم اما برکت
ویرسونکه بولمندی .

هر نه ایسه بو قدر قصوری ده چوق کورمیدلم . اغوب
افندیکنک همت وغیرت وفداکارلغی بونک کی پک چوق
قصورلری سترایدیر . انصاف ایدمده ، دولت وملت طرفندن
محتاج اولدیغی اعانه وهمت کورنجیه قدر معذور طونالم .
حدیقه غزته سی بو بایده کوزل کوزل شیر یازمشیدی . الله
تأثیرینی خلق ایتسون . انشاه ثمره سی کوریلنجیه قدر
بنله برابر بولده تشویقات اجرا سندن کیرو طورمز .

* محاورات *

بریلکن سفینه سی دروننده

راکد هوا

یولجی - (النده برکتاب ایله قپودانک یاننه کلور) قپودان
اوقومقی یازمق بیلورمیسک ؟

قپودان - خیر . نصلسه اوکر نه مدک .

یولجی - (ارقه سنی دونوب برطرفه طوغری چکپله رک)
نه زحمتی حیات !